

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
Волинський національний університет імені Лесі Українки
Факультет міжнародних відносин
Кафедра іноземних мов та перекладу

СИЛАБУС

Нормативного освітнього компонента

ТЕОРІЯ І ПРАКТИКА ПЕРЕКЛАДУ

підготовки	<i>бакалавра</i>
спеціальності	<i>291 Міжнародні відносини, суспільні комунікації та регіональні студії</i>
освітньо-професійної програми	<i>Міжнародні відносини</i>

Луцьк – 2022

Силабус освітнього компонента *Теорія і практика перекладу (англійська мова)* підготовки бакалавра, галузі знань 29 *Міжнародні відносини*, спеціальності 291 *Міжнародні відносини, суспільні комунікації та регіональні студії*; освітньо-професійної програми *Міжнародні відносини*

Розробник: к.ф.н., доцент, завідувач кафедри іноземних мов та перекладу **Круглій О. Р.**

Погоджено

Гарант освітньо-професійної програми:



Вознюк Є.В.

Силабус освітнього компонента затверджено на засіданні кафедри іноземних мов та перекладу
протокол № 1 від 2 вересня 2022 р.

Завідувач кафедри:



доц. Круглій О. Р.

1. ОПИС ОСВІТНЬОГО КОМПОНЕНТА

Таблиця 1.

Найменування показників	Галузь знань, спеціальність, освітньо- професійна програма, освітній рівень	Характеристика освітнього компонента
Денна форма навчання	29 Міжнародні відносини 291 Міжнародні відносини, суспільні комунікації та регіональні студії Міжнародні відносини Бакалавр	Нормативна
Кількість годин/кредитів 360/12		Рік навчання 3, 4
		Семестр 5, 6, 7, 8
		Лекції – 32 год.
		Практичні – 232 5 семестр 2021-2022 н.р. – 40 год., 6 семестр 2021-2022 н.р. – 68 год. 7 семестр 2022-2023 н.р. – 60 год., 8 семестр 2022-2023 – 64 год.
		Самостійна робота – 74 год.
ІНДЗ: немає		Консультації – 22 год.
		Форма контролю: 5, 6, 7 семестр – залік; 8 семестр – екзамен
Мова навчання: англійська		

II. ІНФОРМАЦІЯ ПРО ВИКЛАДАЧА

Таблиця 2.

Прізвище, ім'я, по батькові	Олена Ростиславівна Круглій
Науковий ступінь:	кандидат філологічних наук
Вчене звання:	доцент
Посада:	доцент, завідувач кафедри іноземних мов та перекладу
Контактна інформація:	+380501070157, Kruhlij.Olena@vnu.edu.ua
Дні занять:	http://194.44.187.20/cgi-bin/timetable.cgi
	Очні консультації: в дні проведення практичних занять (за попередньою домовленістю). Усі запитання можна надсилати на електронні скриньки, що їх зазначено в силабусі.

III. ОПИС ДИСЦИПЛІНИ

Таблиця 3.

АНОТАЦІЯ КУРСУ	Програму освітнього компонента <i>Теорія та практика перекладу (англійська мова)</i> складено відповідно до Стандарту про вищу освіту підготовки <i>бакалаврів спеціальності 291 Міжнародні відносини, суспільні комунікації та регіональні студії</i> за освітньо-професійною програмою <i>Міжнародні відносини</i>. Предметом навчальної дисципліни є лексичні та граматичні аспекти перекладу, прагматичні та стилістичні особливості перекладу конференцій і публічних заходів, усний і письмовий переклади спеціалізованих текстів з англійської на українську та навпаки у сферах дипломатії і бізнесу.	
ПРЕРЕКВІЗИТИ	Навчальна дисципліна базується на знаннях, навичках й уміннях, отриманих у результаті засвоєння навчальних курсів <i>Перша іноземна мова (англійська мова)</i>.	
ПОСТРЕКВІЗИТИ	Знання, навички й уміння, котрі отримує студент у ході засвоєння курсу, стануть необхідною основою для проходження перекладацької практики, написання анотації іноземною мовою до кваліфікаційної роботи, сприятимуть вільному спілкуванню державною та іноземними мовами на професійному рівні, необхідному для ведення професійної дискусії, підготовки аналітичних та дослідницьких документів.	
МЕТА І ЗАВДАННЯ НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ	Основною метою навчального курсу є: оволодіння студентами навичок та умінь перекладу з урахуванням лексичних і граматичних особливостей інтерпретації іноземного тексту, практичне застосовування знань із теорії перекладу, формування навичок усного та письмового перекладу фахових, спеціалізованих текстів і ділової документації з англійської мови на українську і навпаки, набуття комунікативної, лінгвістичної та соціокультурної компетенції. Для досягнення поставленої мети курс передбачає виконання таких завдань: мовлення – усне та письмове, спонтанне та підготовлене в межах лексичного та граматичного матеріалу, що вивчається; читання неадаптованих і спеціалізованих текстів із повним розумінням прочитаного; переклад – усний і письмовий, оригінальних текстів з їх адекватною інтерпретацією.	
РЕЗУЛЬТАТИ НАВЧАННЯ (КОМПЕТЕНТНОСТІ)	ЗАГАЛЬНІ КОМПЕТЕНТНОСТІ	СПЕЦІАЛЬНІ (ФАХОВІ) КОМПЕТЕНТНОСТІ
	ЗК3. Здатність вчитися і оволодівати сучасними знаннями.	СК4. Здатність розв'язувати складні спеціалізовані завдання і практичні проблеми у сфері міжнародних відносин, зовнішньої політики держав, суспільних комунікацій, регіональних досліджень.
	ЗК4. Знання та розуміння предметної області та розуміння професійної діяльності.	СК6. Здатність застосовувати засади дипломатичної та консульської служби, дипломатичного протоколу та етикету, уміння вести дипломатичне та ділове листування (українською та іноземними мовами).
	ЗК5. Здатність працювати в міжнародному контексті.	СК12. Здатність до здійснення комунікації та інформаційно-аналітичної діяльності у сфері міжнародних відносин (українською та іноземними мовами).
	ЗК7. Здатність застосовувати знання у практичних ситуаціях.	
	ЗК11. Здатність спілкуватися	

	іноземною мовою.	
	<i>код критерію</i>	<i>опис</i>
РЕЗУЛЬТАТИ НАВЧАННЯ	РН05.	Знати природу та механізми міжнародних комунікацій.
	РН07.	Здійснювати опис та аналіз міжнародної ситуації, збирати з різних джерел необхідну для цього інформацію про міжнародні та зовнішньополітичні події та процеси.
	РН08.	Збирати, обробляти та аналізувати значні обсяги інформації про стан міжнародних відносин, зовнішньої політики України та інших держав, регіональних систем, міжнародних комунікацій.
	РН10.	Вільно спілкуватися державною та іноземними мовами на професійному рівні, необхідному для ведення професійної дискусії, підготовки аналітичних та дослідницьких документів.
	ПРН12.	Володіти навичками професійного усного та письмового перекладу з/на іноземні мови, зокрема, із фахової тематики міжнародного співробітництва, зовнішньої політики, міжнародних комунікацій, регіональних студій, дво- та багатосторонніх міжнародних проєктів.
	РН17.	Мати навички самостійного визначення освітніх цілей та навчання, пошуку необхідних для їх досягнення освітніх ресурсів.

5. СТРУКТУРА ОСВІТНЬОГО КОМПОНЕНТА

Таблиця 4.

Назви змістових модулів і тем	Усього	Лек.	Практ.	Сам. роб.	Конс.	*Форма роботи і контролю/ Бали
5 семестр						
Змістовий модуль 1. <i>Intercultural Communication and Translation in the Context of Globalization.</i>						
Тема 1. Subject, tasks of the linguistic theory of translation. Its relationship with other sciences.	5	2	2		1	ДС/ РЗ
Тема 2. The role and place of translation in the development of human civilization. The history of translation studies.	5	2	2		1	ДС/ РЗ
Тема 3. International relations in terms of defense and	7	2	4		1	ДС/ РЗ / Т/ ІРС

security. Outline of the definition: translation vs. interpretation. Leading translators and schools.						
Тема 4. Outline of definitions: natural language, artificial language, mixed language, translation/target language, original/source language.	5	2	2		1	ДС/ РЗ / Т/ ІРС
Тема 5. The concept of text, bilingualism and basic knowledge. Basic translation difficulties.	7	2	2	1	2	ДС/ РЗ / ІРС
Разом за змістовим модулем 1	29	10	12	1	6	
Змістовий модуль 2. Translation Types.						
Тема 6. Written translation. Stylistic norms, usage.	7	2	4		1	ДС/ РЗ / Т/ ІРС
Тема 7. Consecutive, simultaneous interpreting. Techniques of Consecutive Interpreting.	7	2	4		1	ДС/ РЗ / Т/ ІРС
Тема 8. Oral translation of written text. Typology, ways of translation.	8	2	4		2	ДС/ РЗ / Т/ ІРС
Тема 9. Written translation of an oral text. Typology, ways of translation.	11	4	4	1	2	ДС/ РЗ / Т/ ІРС
Разом за змістовим модулем 2	33	10	16	1	6	
Змістовий модуль 3. Translation Activity.						
Тема 10. Translator ethics. Psycholinguistic personality traits of the translator.	8	4	4		2	ДС/ РЗ / ІРС
Тема 11. The role of dictionaries in translation activities. Translation quality assessment criteria and methods.	9	4	4	1	2	ДС/ РЗ / Т/ ІРС
Тема 12. Relativity as translation tool and the translator's professional competence.	11	4	4	1	2	ДС/ РЗ / Т/ ІРС
Разом за змістовим модулем 3	28	12	12	2	6	
Всього за 5 семестр годин/ балів	94	32	40	4	18	100
6 семестр						
Змістовий модуль 4. Use of Contemporary English in Diplomacy (Translation Issues): Stages of Formation, Problems and Development Prospects.						
Тема 1. Features of the official style, its background and genres. Basic concepts of language culture. Basic vocabulary in translation practice.	4		4			ДС/ РЗ
Тема 2. Language norm in modern language. Communication situation. Social roles. Public speeches.	6		4	2		ДС/ РЗ
Тема 3. Oral business speech. Tone/pitch. Voice (volume, range, timbre, purity). Articulation. The concept of phonostylistics. Developing translational skills.	9		6	2	1	ДС/ РЗ / Т/ ІРС
Тема 4. Vocabulary resources in the Diplomacy, International Relations and Public Calendar. Calque. Grammar aspect of translation:	9		6	2	1	ДС/ РЗ / Т/ ІРС

Articles rendering.						
Разом за змістовим модулем 4	28		20	6	2	
Змістовий модуль 5. Forms of Diplomatic Communication. Diplomatic Texts Typology.						
Тема 5. Classification of contemporary diplomatic texts, documents and their characteristics. The document as the basis of a business statement. Document props. General requirements for document creation and record keeping.	5		4	1		ДС/ РЗ / ІРС
Тема 6. English in international documents. Techniques and methods of diplomatic texts translating and preparing documents related to diplomacy.	5		4	1		ДС/ РЗ / Т/ ІРС
Тема 7. Documentation related to public events. Treaties and Conventions.	8		6	2		ДС/ РЗ / Т/ ІРС
Тема 8. Preparation of a translation of official documents. Grammar aspect of translation: The Passive Voice.	9		6	2	1	ДС/ РЗ / Т/ ІРС
Тема 9. Certified translations. Standards and legal regulations in the profession of a translator (PN-EN 15038 - a pan-European standard regulating the quality of translation services and the profession of a sworn translator).	7		4	2	1	ДС/ РЗ / Т/ ІРС
Разом за змістовим модулем 5	34		24	8	2	
Змістовий модуль 6. Intercultural Communication and Interpreting						
Тема 10. Morphological transformations in official text. Word order in a sentence. Irregular variety. International Security Organizations. NATO.	8		6		2	ДС/ РЗ / Т/ ІРС
Тема 11. Syntax transformations in official text. Main and minor sentences in translation.	8		6	1	1	ДС/ РЗ / Т/ ІРС
Тема 12. Lexicological transformations in official text. Cliches, idioms, omononyms, neologisms.	8		6	1	1	ДС/ РЗ / Т/ ІРС
Тема 13. Grammar aspect of translation: Nominative Asyndetic Clusters.	8		6		2	МКР20
Разом за змістовим модулем 6	32		24	2	6	
Всього за 6 семестр годин/ балів	92		68	6	18	100
7 семестр						
Змістовий модуль 7. Consecutive and Simultaneous Interpreting.						
Тема 1. United Nations Organization. Morphological transformations in official text. Word order in a sentence. Irregular variety. International Organizations in Security Policy.	6		4	2		ДС/ РЗ / Т/ ІРС
Тема 2. Syntax transformations in	7		4	2	1	ДС/ РЗ /

official text. Main and minor sentences in translation.						T/ IPC
Тема 3. Lexicological transformations in official text. Cliches, idioms, omononyms, neologisms.	9		6	2	1	ДС/ РЗ / T/ IPC
Тема 4. Developing translational skills: literal translation.	6		6			МКР20
Разом за змістовим модулем 6	28		20	6	2	
Змістовий модуль 8. Intercultural Communication and Interpreting						
Тема 5. Morphological transformations in official text. Word order in a sentence. Irregular variety. Collective Security.	7		6		1	ДС/ РЗ / T/ IPC
Тема 6. Syntax transformations in official text. Main and minor sentences in translation. Specialized active vocabulary in translation practice.	7		6		1	ДС/ РЗ / T/ IPC
Тема 7. Lexicological transformations in official text. Cliches, idioms, omononyms, neologisms. Grammar aspect of translation: Rendering of the Infinitive and its Constructions.	7		4	1	2	ДС/ РЗ / T/ IPC
Тема 8. Grammar aspect of translation: Rendering of the Participle and its Constructions.	7		4	1	2	ДС/ РЗ / T/ IPC
Разом за змістовим модулем 6	28		20	2	6	
Змістовий модуль 9. Conducting negotiations in a multicultural world						
Тема 9. Morphological transformations in official text. Word order in a sentence. Irregular variety. Ukrainian Membership in the UN Security Council.	6		4		2	ДС/ РЗ / T/ IPC
Тема 10. Syntax transformations in official text. Main and minor sentences in translation. English in international documents. Agreements.	5		4		1	ДС/ РЗ / T/ IPC
Тема 11. Lexicological transformations in official text. Cliches, idioms, omononyms, neologisms. Grammar aspect of translation: the Gerund and gerundial complexes.	6		4	1	1	ДС/ РЗ / T/ IPC
Тема 12. Grammar aspect of translation: Conveying emphatic constructions.	5		4		1	ДС/ РЗ / T/ IPC
Тема 13. Grammar aspect of translation: Grammatical transformations in interpreting.	6		4	1	1	ДС/ РЗ / T/ IPC
Разом за змістовим модулем 6	28		20	2	6	
Всього за 7 семестр годин/ балів	84		60	6	18	
8 семестр						
Змістовий модуль 10. Global Conflicts Diplomacy.						

Тема 1. Digital Diplomacy. E-Vocabulary in translation practice. Grammar aspect of translation: Ways of conveying modality in interpreting. Modal verbs.	10		8		2	ДС/ РЗ / Т/ ІРС
Тема 2. Morphological transformations in official text. Word order in a sentence. Irregular variety. Syntax transformations in official text. Main and minor sentences in translation.	9		6	1	2	ДС/ РЗ / Т/ ІРС
Тема 3. Lexicological transformations in official text. Cliches, idioms, omononyms, neologisms.	11		6	1	4	ДС/ РЗ / Т/ ІРС
Модульна контрольна робота						МКР20
Разом за змістовим модулем 1	30		20	2	8	
Змістовий модуль 11. Global Conflicts Diplomacy.						
Тема 4. Digital Diplomacy. E-Vocabulary in translation practice. Grammar aspect of translation: Ways of conveying modality in interpreting. Modal verbs.	12		8		4	ДС/ РЗ / Т/ ІРС
Тема 5. Functions of Diplomatic Missions. WhatsApp Diplomacy. Grammar aspect of translation: Moods.	9		6	1	2	ДС/ РЗ / Т/ ІРС
Тема 6. Lexical aspect of translation: Translation of internationalisms and pseudo-internationalisms. False friends of translator.	9		6	1	2	ДС/ РЗ / Т/ ІРС
Модульна контрольна робота						МКР20
Разом за змістовим модулем 11	30		20	2	8	
Змістовий модуль 12. Global Diplomacy.						
Тема 7. The European Union. Lexical aspect of translation: Rendering of Proper Names. Transcription and Transliteration.	5		4		1	ДС/ РЗ / Т/ ІРС
Тема 8. Morphological transformations in official text. Word order in a sentence. Irregular variety. Syntax transformations in official text. Main and minor sentences in translation.	5		4		1	ДС/ РЗ / Т/ ІРС
Тема 9. Lexicological transformations in official text. Cliches, idioms, omononyms, neologisms.	4		4			ДС/ РЗ / Т/ ІРС
Тема 10. North Atlantic Treaty Organization. Lexical aspect of translation: Conveying nationally biased lexicon.	6		4	1	1	ДС/ РЗ / Т/ ІРС
Тема 11. Lexical aspect of translation: Conveying figurative language. Translation of phraseological units and idioms.	5		4		1	ДС/ РЗ / Т/ ІРС
Тема 12. Lexical aspect of	5		4	1		ДС/ РЗ /

translation: Abbreviations and shortenings.						T/ IPC
Модульна контрольна робота						МКР20
Разом за змістовим модулем 12	30		24	2	4	
Всього за 8 семестр годин/ балів	90		64	6	20	100
Всього годин	360	32	232	22	74	

Форма контролю: ДС – дискусія, Т – тести, РЗ/К – розв’язування задач / кейсів, ІНДЗ / ІРС – індивідуальне завдання / індивідуальна робота студента, МКР / КР – модульна контрольна робота/ контрольна робота, Р – реферат, а також аналітична записка, аналітичне есе, аналіз твору тощо.

5. ЗАВДАННЯ ДЛЯ САМОСТІЙНОГО ОПРАЦЮВАННЯ

Самостійна робота студента у 6,7 семестрах включає:

- підготовку до практичних занять: виконання усних і письмових завдань, опрацювання основного й додаткового лексичного та граматичного матеріалу;
- систематизацію вивченого матеріалу для написання творчих робіт, модульних контрольних робіт, диктантів, перекладів, підсумкових тестів;
- аудіювання і виконання завдань до прослуханих текстів;
- виконання запропонованих завдань у межах відповідних змістових модулів.

Види завдань	Кількість годин	Семестр
1. Реферування українськомовних текстів різних стилів англійською мовою. Укладання словника.	10	5, 6
2. Реферування англійськомовних текстів різних стилів українською мовою. Укладання словника.	10	5, 6
3. Опрацювання відеоматеріалів і промов, радіопрограм, телевізійних передач із метою формування навичок усного (синхронного, послідовного) перекладу та укладання власного словника.	10	5, 6
4. Аналіз і редагування перекладів на англійську мову (перекладацькі стратегії, можливі помилки, варіативність перекладу).	10	7, 8
5. Створення проєктів, презентацій, написання творчих робіт. Пропоновані теми: 1. <i>Intercultural communication and translation in the context of globalization.</i> (3М 1). 2. <i>Translation types</i> (3М 2). 3. <i>Translation activities</i> (3М 3). 4. <i>Use of Contemporary English in Diplomacy (translation issues): stages of formation, problems and development prospects.</i> (3М 4). 5. <i>Forms of Diplomatic Communication. Diplomatic Texts Typology</i> (3М 5). 6. <i>Intercultural Communication and Interpreting</i> (3М 6).	34	7, 8

IV. ПОЛІТИКА ОЦІНЮВАННЯ

Політика викладача щодо здобувача освіти. Навчальний процес та контроль його результатів здійснюється згідно з [ПОЛОЖЕННЯ про поточне та підсумкове оцінювання знань здобувачів вищої освіти Волинського національного університету імені Лесі Українки](#).

Специфіка викладання ОК полягає у використанні двох видів контролю: поточного і підсумкового. Поточний контроль містить такі завдання, як написання контрольних робіт та есе, опитування, виконання вправ, роботу в парах та малих групах, ведення дискусії, складання діалогів, виконання додаткових поточних та тестових завдань на онлайн платформі Office 365 в команді Teams. Такі форми контролю дозволяють викладачу перевірити рівень підготовки студентів до кожного заняття, вміння опрацьовувати, засвоювати та оперувати вивченим

матеріалом, вміння логічно і послідовно відповідати на поставлені запитання, розв'язувати різноманітні навчальні задачі, перевірити вміння студентів опрацьовувати певний обсяг навчального матеріалу самостійно, виокремлюючи головну та другорядну інформацію, ставити запитання та обговорювати новий матеріал з іншими учасниками освітнього процесу.

При вивченні ОК «Теорія і практика перекладу» студент виконує такі види робіт: вивчення теоретичного матеріалу, робота з розвитку навичок говоріння, письма, аудіювання, перекладу основною мовою, підготовка проєктів та презентацій, реферування статті по темі, що вивчається, написання тестів та усний іспит. Студенти опановують теми та виконують завдання згідно етапів і термінів, зазначених у силабусі. Здобувачам освіти може бути зараховано результати навчання, отримані у формальній, неформальній та/або інформальній освіті (професійні (фахові) курси/тренінги, громадянська освіта, онлайн-освіта, стажування).

Політика щодо академічної доброчесності. Під час навчання, викладання та провадження наукової діяльності учасники освітнього процесу повинні керуватися правилами, визначеними законом, дотримуватися навчальної етики й академічної доброчесності, а також часових меж і лімітів навчального процесу, толерантно ставитися до інших. З метою забезпечення довіри до результатів навчання суворо забороняється списування під час контрольних робіт, тестів чи екзамену. Всі виконані студентом письмові роботи за наявності сумнівів в академічній доброчесності можуть бути перевірені за допомогою систем антиплагіату. Дотримання академічної доброчесності здобувачами освіти передбачає:

- самостійне виконання завдань поточного та підсумкового контролю;
- посилання на джерела інформації у разі використання ідей, розробок, тверджень, відомостей; – дотримання норм законодавства про авторське право і суміжні права;
- надання достовірної інформації про результати власної навчальної (наукової, творчої) діяльності, використані методики досліджень і джерела інформації.

Жодні форми порушення академічної доброчесності не толеруються. Основні види відповідальності здобувачів освіти за порушення академічної доброчесності (ч.6 статті 42 Закону України «Про освіту»):

- повторне проходження оцінювання (контрольна робота, іспит, залік тощо);
- повторне проходження відповідного освітнього компонента освітньої програми;
- відрахування з університету (крім осіб, які здобувають загальну середню освіту);
- позбавлення академічної стипендії;
- позбавлення наданих університетом пільг з оплати навчання.

Із загальними засадами, цінностями, принципами та правилами етичної поведінки учасників освітнього процесу, якими вони повинні керуватися у своїй діяльності, можна ознайомитися у Кодексі академічної доброчесності Волинського національного університету імені Лесі Українки.

Політика щодо дедлайнів та перескладання. Відсутність студента на занятті при підготовці проєктів, написанні тестових, контрольних і творчих робіт без поважної причини оцінюють у «0» балів. За наявності об'єктивної причини відсутності, яка підтверджена документально, здобувач освітньої послуги має право написати роботу, тест чи підготувати презентацію у позаурочний час і здати заборгованість протягом тижня із дня повернення до навчання. Усі завдання необхідно виконати у встановлений термін. Роботи, які здають із порушеннями встановлених викладачем термінів, оцінюють на нижчу оцінку (-10% від оцінки).

V. ПІДСУМКОВИЙ КОНТРОЛЬ

Формою підсумкового семестрового контролю із даної дисципліни є залік і іспит. Курс «Теорія і практика перекладу» містить шість залікових кредитів. Залікові кредити у 5, 6, 7 семестрах оцінюються заліком, а у 8 іспитом. Складовими залікового кредиту є модулі, які відображають усі форми навчального навантаження студента. Поточне оцінювання знань студентів здійснюється за п'ятибальною системою і включає оцінювання роботи студентів під час аудиторних занять за усні та письмові відповіді, написання диктантів, перекладів, контрольних робіт, різних видів завдань, за участь у дискусіях і обговореннях.

Залік виставляється за результатами поточної роботи за умови, якщо здобувач освіти виконав види навчальної роботи, які визначено силабусом ОК. У випадку, якщо здобувач освіти не відвідував окремі аудиторні заняття (з поважних причин), на консультаціях він має право відпрацювати пропущені заняття та добрати ту кількість балів, які було визначено на пропущені теми. Максимальна кількість балів обчислюється як середнє арифметичне всіх балів за усні та

письмові відповіді на аудиторних заняттях (від 0 до 5 балів), при цьому середній бал множимо на коефіцієнт 20 ($20 \times 5 = 100$). Комплексна оцінка знань здійснюється викладачем за 100-бальною шкалою. У дату складання заліку викладач записує у відомість суму поточних балів, які студент набрав під час поточної роботи (шкала від 0 до 100 балів). У випадку, якщо здобувач освіти набрав менше ніж 60 балів він складає залік під час ліквідації академічної заборгованості. У цьому випадку бали, набрані під час поточного оцінювання, анулюються. Максимальна кількість балів під час ліквідації академічної заборгованості з заліку – 100.

Максимальна кількість балів за поточний контроль – 40 балів, якщо форма підсумкового контролю – **екзамен**. Максимальна кількість балів обчислюється як середнє арифметичне всіх балів за усні та письмові відповіді на аудиторних заняттях (від 0 до 5 балів), при цьому середній бал множимо на коефіцієнт 8 ($8 \times 5 = 40$). Максимальна кількість балів за поточний контроль – 40, за підсумковий (написання модульних контрольних робіт) – 60. Комплексна оцінка знань здійснюється викладачем за 100-бальною шкалою.

- Оцінка “відмінно” відповідає 5 балам за усні відповіді на аудиторних заняттях, написання письмових робіт (диктантів, перекладів, завдань, вправ) і ставиться за широкі й системні знання теоретичного й практичного матеріалу з другої іноземної мови.

- Оцінка “добре” відповідає 4 балам за усні відповіді на аудиторних заняттях і написання письмових робіт (диктантів, перекладів, завдань, вправ) і ставиться за хороші знання теоретичного й практичного матеріалу з другої іноземної мови.

- Оцінка “задовільно” відповідає 3 балам за усні відповіді на аудиторних заняттях і написання письмових робіт (диктантів, перекладів, завдань, вправ) і ставиться за базові знання теоретичного й практичного матеріалу з другої іноземної мови.

- Оцінка “незадовільно” відповідає 0-2 балам за усні відповіді на аудиторних заняттях і написання письмових робіт (диктантів, перекладів, завдань, вправ) і ставиться у випадку невиконання практичних завдань та незнання теоретичного матеріалу з першої іноземної мови.

Передбачається, що студенти відвідують усі заняття. У випадку відсутності на занятті чи невиконання одного із видів обов’язкових робіт по темі студент отримує «0» балів за невиконаний вид роботи. Завдання, які здаються із порушенням термінів без поважних причин, оцінюються на нижчу оцінку. У разі поважної причини студент може перездати тему/модуль під час проведення консультацій. Викладач виставляє підсумкову оцінку без складання іспиту за результатами поточного і модульного контролю у випадку, якщо здобувач успішно виконав усі завдання, передбачені програмою навчальної дисципліни й отримав при цьому не менше 75 балів. Така оцінка виставляється у день проведення **екзамену** за умови обов’язкової присутності студента. Студент обов’язково складає іспит у разі, якщо набрав менше 75 балів впродовж семестру, або якщо хоче покращити свій результат. Підсумкова семестрова оцінка у випадку складання іспиту визначається як сума поточної семестрової та екзаменаційної оцінок у балах без врахування модульних контрольних робіт. Білети затверджуються на засіданні кафедри іноземних мов та перекладу посеместрово.

При виставленні підсумкового балу обов’язково враховується присутність та активність студента на заняттях. Терміни підсумкового контролю, ліквідації академічної заборгованості визначені розкладом заліково-екзаменаційної сесії. Повторне складання заліків, екзаменів у разі отримання незадовільної оцінки, допускається не більше двох разів із кожного освітнього компонента: один раз викладачеві, другий – комісії, яка створюється деканом факультету.

VI. ШКАЛА ОЦІНЮВАННЯ

Таблиця 4

Шкала оцінювання знань здобувачів освіти з освітніх компонентів, де формою контролю є залік

Оцінка в балах	Лінгвістична оцінка
90–100	Зараховано
82–89	
75–81	
67–74	
60–66	
1–59	Незараховано (необхідне перескладання)

**Шкала оцінювання знань здобувачів освіти з освітніх компонентів,
де формою контролю є іспит**

Оцінка в балах	Лінгвістична оцінка	Оцінка за шкалою ECTS	
		оцінка	пояснення
90–100	Відмінно	A	відмінне виконання
82–89	Дуже добре	B	вище середнього рівня
75–81	Добре	C	загалом хороша робота
67–74	Задовільно	D	непогано
60–66	Достатньо	E	виконання відповідає мінімальним критеріям
1–59	Незадовільно	Fx	необхідне перескладання

VIII. РЕКОМЕНДОВАНА ЛІТЕРАТУРА

Основна література

1. Коптілов В. В. Теорія і практика перекладу. Київ: Вища школа, Вид-во при Київському університеті, 2001. 166 с.
2. Корунець І. В. Вступ до перекладознавства. Вінниця: Нова книга, 2008. 512с.
3. Круглій О. Р. Етикетні формули в документах дипломатичного спілкування. *Мовні універсалії у міжкультурній комунікації*: матеріали XII Міжнародного науково-практичного семінару, 18 березня 2022 р. Луцьк : ВНУ імені Лесі Українки, 2022. С. 92-94.
4. Круглій О. Р. Переклад англомовних дипломатичних термінів (на прикладі законодавчих актів ЄС). *Актуальні проблеми міжкультурної комунікації*: зб. матеріалів I Міжнародної науково-практичної конференції. Луцьк, 06 квітня 2022 року / Луцький національний технічний університет. Луцьк: ІВВ Луцького НТУ, 2022. С. 135-137.
5. Круглій О. Р. Особливості перекладу військових термінів (на прикладі військово-промислової термінології). *Світ наукових досліджень. Випуск 12*: матеріали Міжнародної мультидисциплінарної наукової інтернет-конференції наукової інтернет-конференції, м. Тернопіль, Україна – м. Переворськ, Польща, 29-30 вересня 2022 р. [редкол. : О. Патрик та ін.]; ГО “Наукова спільнота”; WSS G w. Pizeworsku. Тернопіль: ФО-П Шпак В.Б., 2022. С. 207-210.
6. Круглій О. Р. Особливості перекладу політичних промов. *Перекладознавство і міжкультурна комунікація: теоретичні та практичні аспекти досліджень*: зб. тез доповідей ; Луцьк, 16 травня 2022 р. Луцьк : Вежа-Друк, 2022. С. 126-128.
7. Круглій О. Переклад англомовних термінів у зовнішньополітичних і дипломатичних текстах, документах ЄС та законодавчих актах. *Мовні універсалії у міжкультурній комунікації*: матеріали XII Міжнародного науково-практичного семінару, 18 березня 2022 р. Луцьк : ВНУ імені Лесі Українки, 2022. С. 207-210.
8. Кучер З. І., Орлова М.О., Редчиць Т.В. Практика перекладу. Вінниця : Нова книга, 2013. 504 с.
9. Мірам Г.Е., Дейнеко В.В. Основи перекладу. Київ: Ніка-Центр, 2002. 237 с.
10. Новосьолова А., Гураль М. Теоретико-практичні аспекти перекладу іменних частин мови: Навчальний посібник. Чернівці: Рута, 2003. 72 с.
11. Пилипчук М. Л. Перекладацькі макростратегії відтворення національно-культурного компоненту в аудіовізуальному перекладі. Фаховий та художній переклад: теорія, методологія, практика: зб. наук. праць. К.: Аграр Медіа Груп, 2017. С. 300-304.
12. Сітко А. В., Струк І. В. Адекватність та еквівалентність у перекладі мовних особливостей. *Sciences of Europe*. Прага (Чехія), 2016. Вип. 10 (10). С. 122-126.
13. Теорія та практика перекладу. За ред. М. Зимомрі, В. Кемія, І. Зимомрі. Том 1. Київ-Дрогобич, 2008. 272 с.
14. Цьолик Н., Завадська Ю. Особливості перекладу суспільно-політичної літератури. *Перекладознавство і міжкультурна комунікація: теоретичні та практичні аспекти досліджень*: зб. тез доповідей (Луцьк, 13 травня 2021 р.). Луцьк: Вежа-Друк, 2021. С. 29-32.
15. Черноватий Л. М. Основи розробки системи вправ для навчання професійно спрямованого письмового перекладу. 2011. № 6-7 (16-17). С. 320-329.

16. Черноватий Л. М. Методика викладання перекладу як спеціальності: підручник для студ. вищих навч. закладів освіти за спеціальністю «Переклад». Вінниця: Нова книга, 2013. 368 с.
17. The Routledge Handbook of Translation and Ethics / edited by Kaisa Koskinen and Nike K. Pokorn. London ; New York : Routledge, 2020. 494 p.
18. Chernov, G. Inference and Anticipation in Simultaneous Interpreting: A probability-prediction model. Amsterdam / Philadelphia : John Benjamins, 2004. 376 p.
19. Christoffels, I. Cognitive Studies in Simultaneous Interpreting. Amsterdam : EPOS, 2009. 287 p.
20. Diriker, E. De-Re Contextualizing Conference Interpreting. Amsterdam / Philadelphia : John Benjamins, 2004. 223 p.
21. Gile, D. Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training. Revised Edition. Amsterdam / Philadelphia : John Benjamins, 2009. 345 p.
22. Van Besien, F. Strategies in simultaneous interpretation. Interpreting Research Volume 8:2, 1999. P. 118-124.
23. Welford, A.I. The fundamentals of skill. London : Methuen, 1968. 287 p.
24. Gile, D. Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training. John Benjamins Publishing Company, 2009. 303 p.
25. Ethics of Interpreting and Translating. A Guide to Obtaining NAATI Credentials. NAATI, Canberra, 2012. 14 p.
26. Nolan, J. Interpretation Techniques and Exercises. Professional Interpreting In The Real World Series Editor: Diane Teichman, Linguistic Services. Houston, Texas, USA., 2005. 328 p.
27. Sherwood-Gabrielson, P., Swabey, L., Newington, V. Consecutive Interpreting: An Instructor's Manual. Program in Translation and Interpreting, University of Minnesota, 2008. 267 p.

Інтернет-ресурси

1. Гудзь Н.О. Інтернет-дискурс: структурна специфіка та конститутивні ознаки. URL: https://dokupdf.com/download/-2013-10-35-35-pp-5a03254ed64ab2b9bdf01516_pdf
2. Єфименко В. А. Класифікація перекладацьких помилок та її використання для оцінки якості перекладів. URL: http://archive.nbuv.gov.ua/portal/soc_gum/Mikks/2011_33/169_173.pdf
3. Коломієць Н. В. Лінгвістичні особливості організації гіпертексту інтернет-новин (на матеріалі англійської мови). URL: <http://disser.com.ua/content/31813.html#download>
4. Словник української мови. URL: <http://sum.in.ua/>
5. <https://www.rmfm24.pl>
6. <https://pereklad.online.ua/ukr/>
7. <http://sum.in.ua/>
8. <https://synonim.net>
9. <https://odmiana.net>